

AICLE: CREACIÓN DE MATERIALES Y RETOS EN LA EDUCACIÓN BILINGÜE

Úrsula Rodríguez Sánchez
Instituto Bilingüe “Maxim Gorki” Stara Zagora

CLIL: CREATION OF MATERIALS AND CHALLENGES IN BILINGUAL EDUCATION

Úrsula Rodríguez Sánchez
Maxim Gorki Language school in Stara Zagora

In this article we reflect on the CLIL method, specifically when designing materials to use in the classroom. From the 4 Cs to the scaffolding, language, cognitive skills, learning skills, several aspects need to be considered to create adequate and useful CLIL materials. Exercises should provide students with all they need to achieve the goals of this methodology. This process is not easy and presents many challenges to teachers and students. This demanding task confronts many difficulties that could be saved by a sincere collaboration between language teachers and specific subjects teachers.

Key words: AICLE, CLIL, bilingüismo, creación de materiales AICLE, idiomas

¿Qué es AICLE?

Para Marsh, “AICLE hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera” (Marsh 1994).

El aprendizaje Integrado de Lenguas Extranjeras y Otros Contenidos Curriculares implica estudiar asignaturas como la historia o las ciencias naturales en una lengua distinta de la propia. AICLE resulta beneficioso tanto para el aprendizaje de otras lenguas (inglés, francés,) como para las asignaturas impartidas en dichas lenguas. El énfasis de AICLE en la “resolución de problemas” y “saber hacer cosas” hace

que los estudiantes se sientan motivados al poder resolver problemas y hacer cosas incluso en otras lenguas. (Navés y Muñoz 2000)

AICLE, CLIL en inglés y ÉMILE en francés, es una metodología consistente en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera. Es decir, integra el aprendizaje de asignaturas del curriculum junto con el de una lengua no nativa.

No se trata de una clase de lengua extranjera, ni es una clase de contenido de una asignatura: se trata de conseguir el desarrollo de habilidades comunicativas tanto en la lengua materna como en la lengua de estudio, en distintos temas tales como arte, matemáticas, biología, historia, etc.

Se integran también las habilidades de razonamiento y aprendizaje, por lo que esta metodología requiere un nuevo tipo de acercamiento tanto por parte de profesores como de alumnos. Los profesores que vienen del ámbito de la enseñanza de lenguas deben prepararse más en cuanto a la materia que deben impartir. Los profesores procedentes de ámbitos específicos tales como física o tecnología deben mejorar sus conocimientos del idioma en el que enseñarán su asignatura. En todo momento, la colaboración entre profesores y departamentos ayudará a conseguir una mayor fluidez a la hora de lograr los objetivos establecidos en el currículo.

¿Qué ventajas ofrece esta metodología?

No se puede negar la evidencia de la importancia que tiene hoy en día el saber desenvolverse en ambientes interculturales, especialmente en un mundo tan comunicado y globalizado como el de hoy en día.

Con esta metodología se puede presentar a los estudiantes un contexto cultural más amplio que el que les ofrece su entorno natural, y los prepara para la internacionalización de la vida laboral y académica.

Entre los aspectos positivos del uso de esta metodología podrían resumirse los siguientes:

- Mejora de la producción del estudiante en la lengua materna.
- Mejora del desempeño del alumno tanto en la lengua materna como en la lengua de estudio.
- Incremento de la confianza del estudiante en el uso de ambas lenguas.
- Utilización de materiales que desarrollan las estrategias de razonamiento y aprendizaje desde un primer momento.
- Utilización de materiales cuya inspiración principal son los contenidos de la asignatura.
- Una actividad cognitiva más activa durante el aprendizaje.
- Desarrollo de estrategias de comprensión tanto en la lengua materna como en la L2.

- Acercamiento a la cultura de la lengua de estudio.
- Mejora general de las competencias generales y específicas del lenguaje.

¿Qué debemos tener en cuenta a la hora de crear materiales AICLE?

En primer lugar, cuando hablamos de AICLE, decimos que se compone de 4 Cs: contenido, comunicación, cognición y cultura. A éstas se han añadido en las últimas investigaciones una quinta C referida a las competencias (María Jesús Frigols. 2012).

- **Contenido:** Las asignaturas que se enseñan en la clase de AICLE incluyen arte, historia, ciencias naturales, geografía, historia, ciencias de la tecnología, matemáticas, música, ciencias sociales, educación física.

En algunos programas AICLE se lleva a cabo un desarrollo intercurricular, estudiando por ejemplo la cultura, arte, historia y geografía de un área determinada.

Se busca el progreso en la adquisición de conocimientos específicos de las distintas áreas. Además, se debe analizar el lenguaje necesario para trabajar esos contenidos de una manera inteligible para los estudiantes.

- **Comunicación:** Los estudiantes deben aprender a producir el idioma de la materia, tanto de forma oral como escrita. La lengua se utiliza para aprender contenidos no lingüísticos, es una herramienta de comunicación. Y al mismo tiempo se aprende a utilizarla de manera correcta.

En la clase de AICLE se intentará aumentar el tiempo en el que el estudiante está hablando frente al tiempo en el que el profesor está hablando. Para ello es necesario establecer interacciones significativas en la clase (con el diseño de materiales adecuados para ello), para que el alumno participe. Se favorece la auto-evaluación y la evaluación de compañeros y grupal. De esta forma, los alumnos pueden apreciar cómo la lengua de estudio es utilizada para adquirir los contenidos de la materia, y que ambas están integradas.

“By using the language of learning content, communication becomes meaningful because language is a tool for communication, not an end in itself” (Pérez-Vidal 2009).

- **Cognición:** Uno de los aspectos más interesantes de AICLE es la importancia otorgada al desarrollo de las destrezas cognitivas o de pensamiento. Es fundamental desarrollar las habilidades cognitivas del alumno, de manera que pueda estudiar los contenidos. Entre estas

habilidades se encuentran las habilidades de pensamiento de orden inferior (LOTS) y las de orden superior (HOTS).

Es necesario analizar estos procesos cognitivos en cuanto a las necesidades lingüísticas así como enseñar a los estudiantes que deben aprender a expresar sus propios pensamientos e ideas.

- **Cultura:** “Culture is at the core of CLIL” (Coyle 2007). El papel de la cultura al entendernos a nosotros mismos y a los demás es esencial en AICLE. La comunicación con alguien procedente de una cultura distinta a la propia tiene una serie de implicaciones que van más allá de las diferencias de léxico y gramaticales. El contexto cultural es determinante, y debe estar siempre presente en el aula AICLE.

Otro de los apartados que deben ser considerados a la hora de elaborar materiales son las destrezas comunicativas:

- **BICS** (Basic Interpersonal Communicative Skills) o **DCIB** (Destrezas comunicativas interpersonales básicas) son las habilidades comunicativas necesarias para las situaciones conversacionales sociales. Estas habilidades se suelen alcanzar tras dos o tres años de estudio en un buen programa bilingüe. No son muy exigentes desde el punto de vista cognitivo, por ejemplo, identificar elementos u ordenarlos.

- **CALPS** (Cognitive Academic Language Proficiency) o **DCLA** (Desarrollo cognitivo del lenguaje académico) exige entre cinco y siete años de inmersión en un programa bilingüe para su desarrollo y son las que se necesitan para el estudio académico. Normalmente el lenguaje que se utiliza para la enseñanza es abstracto y formal, lo que supone una mayor exigencia cognitiva. Es importante preparar a los alumnos para el paso de las DCIB a las DCLA de manera gradual. Algunos ejemplos son la justificación de opiniones o la elaboración de hipótesis.

La elaboración de materiales también requiere que se tenga en cuenta una serie de conceptos relacionados con la lengua:

- Viene determinada por las necesidades impuestas por la materia de estudio.

- Incluye tanto el léxico como las estructuras gramaticales, expresiones, tipos de texto y discurso, que variarán en función de la asignatura impartida.

Según la división de vocabulario establecida por Paul Nation (2001), se habla de tres tipos de lenguaje:

- Lenguaje de uso general, que es el más utilizado en la comunicación cotidiana.

- Lenguaje académico, del mundo de la ciencia y de la educación, que requiere el uso de unas estructuras determinadas y demandan al alumno un mayor desarrollo cognitivo.

- Lenguaje técnico, específico del área de estudio, con vocabulario y estructuras especializadas.

En cuanto al vocabulario, se debe considerar lo siguiente:

- El léxico obligatorio o específico de la materia: cono, radio, circunferencia...

- El contenido compatible con el vocabulario general de la materia utilizado en la vida cotidiana: centro, número, figura, forma.

- Las palabras de alta y media frecuencia que se utilizan más a menudo en la L2: varios, sobre, a través de...

- Las expresiones idiomáticas.

- El vocabulario académico que se puede encontrar en distintas asignaturas.

En cuanto a las estructuras gramaticales, son necesarias y la labor del profesor es ayudar al estudiante a reconocerlas y asimilarlas, a identificar las estructuras problemáticas y sus significados, a dar ejemplos, a corregirlas y utilizarlas.

Para todo ello, es fundamental construir un buen andamiaje, es decir, el conjunto de estrategias, actividades y tareas que el profesor facilita al alumno para que el alumno adquiera el conocimiento de una manera participativa. Se trata de ofrecer el soporte necesario para que el alumno desarrolle los conocimientos para alcanzar los objetivos propuestos. Existen tres tipos de andamiaje que se verán reflejados en la elaboración de los materiales: el andamiaje de producción, el de transformación y el de recepción.

No se debe olvidar que una clase de AICLE y, por lo tanto, los materiales creados, no se plantea del mismo modo que una clase de L2: los contenidos gramaticales suelen aparecer como bloques o *chunks* junto con el vocabulario, como estructuras “fijas”.

Habilidades que deben desarrollarse

- Las habilidades comunicativas: la interacción es una de las destrezas fundamentales en la clase de AICLE. Para desarrollar esta competencia deben practicarse las funciones comunicativas, tales como dar ejemplos, expresar condiciones, describir procesos, explicar una opinión, interpretar datos, predecir, sugerir soluciones... El uso de la L1 va variando en función de la fase de inmersión lingüística en la que nos hallemos.

- En cuanto a las habilidades cognitivas o de pensamiento, todas se trabajarán en AICLE, pero destacan especialmente las de pensamiento creativo y de síntesis, tales como resolver problemas y generar nuevas ideas, las de investigación, las de evaluación en sus distintas variantes (auto-evaluación, evaluación del compañero, grupal, de la asignatura y del trabajo del profesor.) Estas habilidades se dividen en dos grandes grupos, siguiendo la taxonomía de Bloom: LOTS y HOTS.

- Las habilidades de aprendizaje constituyen un desafío puesto que deben ser desarrolladas en una lengua no materna. Es necesario tener paciencia y motivar al alumno. Algunas de ellas son: investigación, cooperación, manejo de datos, edición, suposición desde el contexto...

Últimas anotaciones sobre la creación de materiales AICLE

No existen en el mercado actual, aunque empiezan algunos tímidos intentos, materiales adecuados para esta metodología, y menos en el aprendizaje del Español. Este hecho obliga a los profesores a elaborarlos por su propia cuenta. Se debe hacer el material más atractivo para los alumnos: cambios de tiempos verbales, adaptados al nivel, titulares, fotografías, imágenes, infografías, recursos audiovisuales acompañando a los textos, cambios de fuente, destacar y subrayar ideas y conceptos claves, usar distintos códigos de colores... nos permitirán transformar un solo artículo en un material adaptado y adecuado para una sesión de AICLE.

Retos del AICLE

El uso de esta metodología es relativamente reciente en el mundo de la enseñanza de lenguas. Aún existe un debate sobre si es una metodología en sí misma o si no es más que una adaptación del Enfoque por Tareas. La “moda” del bilingüismo se extiende por los centros, hay un “boom” que actualmente, al no haberse llevado con raciocinio, experimenta los primeros fracasos rotundos.

Algunos de los problemas o retos que enfrenta este sistema son:

- El rechazo por parte de los profesores de impartir una materia que no es la suya y de la responsabilidad que supone embarcarse en un proyecto bilingüe.

- Muchos de los programas bilingües que se llevan a cabo actualmente tienen mucho de experimental y poco de preparación y planificación adecuadas.

- Se exige mucho al profesor AICLE, en un entorno monolingüe y no existen programas específicos de formación en esta metodología, lo que

supone que muchos profesores ya trabajan en este sistema sin la preparación adecuada.

- Algunos aspectos son difíciles de aplicar, y se puede llegar al absurdo de enseñar la cultura del propio país o su literatura (en este caso española) en inglés o francés (en el caso de España).

- La falta de materiales adecuados, que exige una preparación constante por parte de los profesores, ya de por sí ocupados con su carga lectiva. Algunas editoriales se apresuraron a estampar el sello AICLE en materiales de dudosa calidad que no siguen los principios de esta tecnología.

Por todo ello, las bondades del sistema AICLE y de sus materiales no son visibles para todos los profesores de idiomas a menos que sean colaboradores de un buen programa de inmersión en el que se tengan en cuenta los principios fundamentales de esta metodología, así como una integración del curriculum. A esta metodología aún le quedan muchos retos que enfrentar pero, tal vez en este mundo cada vez más intercultural, se convierta finalmente en una apuesta segura por parte de los sistemas educativos dedicados a la enseñanza de idiomas.

REFERENCIAS

Coyle 2007: Coyle, D. Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. // *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, V 10, № 5, 543-562, 2007.

Coyle 2008: Coyle, D. CLIL—A pedagogical approach from the European perspective. // N. H. Hornberger (ed.) *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd ed., Vol. 4, 97-111. Boston: Springer, 2008.

Coyle, Hood, Marsh 2010: Coyle, D., Hood, P. Marsh, D. *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge, England: Cambridge University Press, 2010.

Frigols 2012: Frigols, M. J. Formación, Integración y Colaboración: Palabras clave de CLIL. Una Charla con María Jesús Frigols Manuel Megías. // *Encuentro* 21, 2012, 3-14.

Frigols Martín 2008: Frigols Martín, M. J. CLIL implementation in Spain: An approach to different models. // C. M. Coonan (Ed.), *CLIL e l'apprendimento delle lingue. Le sfide del nuovo ambiente di apprendimento*, Venezia, settembre 2008, Venice, Italy: Libreria Editrice Cafoscarina, 2008, 221-232.

Marsh 1994: Marsh, D. *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning*. International Association for Cross-cultural

- Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua). University of Sorbonne. Paris, 1994.
- Marsh 2002:** Marsh D. CLIL/EMILE – The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential // *Foresight*, Brussels, 2002, 1-204. <http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/doc491_en.pdf>
- Marsh 2003:** Marsh D. The Relevance and Potential of Content and Language Integrated Learning (CLIL) for Achieving MT+2 in Europe. // *European Language Council Bulletin* 9, 2003.
- Marsh, Frigols Martín 2007:** Marsh, D., Frigols Martín, M. J. CLIL as a Catalyst for Change in Languages Education. // *Babylonia*, № 3, 2007, 33-37. <<http://babylonia.ch/4/archive/2007/number-3-07/clil-as-a-catalyst-for-change-in-languages-education/>>
- Mehisto, Frigols, Marsh 2008:** Mehisto, P., Frigols, M. J., Marsh, D. *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan, 2008.
- Mehisto 2012:** Mehisto, P. Criteria for producing CLIL learning material. // *Encuentro* 21, 2012, 15-33.
- Masih 1999:** Masih, J. (ed.). *Learning through a Foreign Language: Models, Methods and Outcomes*. Grantham, UK: Grantham Book Services Ltd, 1999.
- Nation 2001:** Nation, I.S.P. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- Navés, Muñoz 2000:** Navés, T., Muñoz, C. Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes. // Marsh, D., Langé, G. (eds.) *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*. Jyväskylä: University of Jyväskylä -TIE-CLIL, 2000, 1-16.
- Pérez-Vidal 2009:** Pérez-Vidal, C. The integration of content and language in the classroom: A European approach to education (the second time around). // *CLIL across educational levels*, 2009, 3-16.